

termo 30

**KÄYTTÖOHJE
HANDBOK
РУКОВОДСТВО
ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
(2/04)**

Myynti - Försäljning - Дилер:



ФИНЛЯНДИЯ 01720, ВАНТАА
Петиконтие, д.17
Тел.: +358-9-8545 350
Факс: +358-9-8545 351
www.talhu.fi

СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ ЕС
EU:N VAATIMUKSEN MUKAISUUSVAKUUTUS



Настоящим удостоверяется, что согласно результатам внутреннего контроля качества указанное здесь оборудование полностью отвечает требованиям действующей Директивы (Директив) и соответствующих стандартов.

Sisäisellä laatuvalvonnalla on varmistettu, että tässä eritelty laite vastaa nykyisten direktiivien ja standardien vaatimuksia.

Тип оборудования Laitetyyppi	Переносной обогреватель с системой вентиляции, работающий на жидком топливе Siirrettävä öljykäyttöinen lämminilmakehitin
Маркировка Tuuppimerkintä	TERMO 30
Директива Direktiivit	Директива по оборудованию – Konedirektiivi: 89/392/EEC Директива по низкому напряжению – Pienjännitedirektiivi: 73/23/EEC
Стандарты Standardit	Теплотехника на жидком топливе. Обогреватели с принудительной циркуляцией воздуха, SFS 5623 (государственный) Puhaltimella varustetut öljykäyttöiset ilmalämmittimet, SFS 5623 (kansallinen)
Согласовано: Hyväksynnät	Финское Министерство внутренних согласований, № SM 567/88 Suomen sisäasiainministeriön hyväksyntä no: SM 796/91
Производитель Valmistaja	POLARTHERM OY Финляндия FIN-29100, Лувиа Поларинтие, д.1
Дата Päiväys	Лувиа, 21 января 2004 года

Подпись
Allekirjoitus

Пааво Сорвакко
Президент

SISÄLLYS

- 0 Johdanto
- 1 Käyttötarkoitus
- 2 Turvaohjeet
- 3 Lämmittimen sijoitus
- 4 Käyttöönotto
- 5 Käynnistys
- 6 Käyttö
- 7 Pysäytys
- 8 Huolto
- 9 Häiriötilat
- 10 Tekniset tiedot
- 11 Osaluettelo
- 12 Sähkökaaviot
Liitteet

0 JOHDANTO

TÄMÄ OHJE ON LUETTAVA HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN KÄYTTÖÖNOTTOA!!!

Lämmittimillä on 1 vuoden takuu aine- ja valmistusvirkoille. Takuu ei vastaa ohjeiden vastaisesta käytöstä, huollon puutteesta tai itse tehdyistä muutoksista aiheutuneista vahingoista.

Laitteet vastaavat seuraavia direktiivejä ja standardeja kuten "Konedirektiivi"; 89/392/EY ja "Puhaltimella varustetut öljykäyttöiset ilmalämmittimet"; SFS 5623/Suomi

Lämmittimet ovat Suomen Sisäasianministeriön hyväksymiä ja TUKES'in valvomia laitteita.
Tyyppi 30; hyväksymistunnus SM 796/91

1 KÄYTTÖTARKOITUS

Siirrettävät lämmittimet ovat öljypolttimella varustettuja lämmittimiä, joissa lämmönvaihtimen avulla lämpö siirretään ulospuhallettavaan ilmaan. Laitteet ovat varustettuja tarvittavin säätö- ja varolaittein. Lisäksi lämmittimessä on sisäinen öljyn esilämmityskierukka parantamassa palamistulosta.

Lämmittimiä voidaan käyttää kaikkiin tilapäisiin lämmitystarpeisiin ottaen huomioon tämän manuaalin sijoitusohjeet ja paikalliset viranomaismääräykset.

INNEHÅLLFÖRTECKNING

- 0 Inledning
- 1 Driftändamål
- 2 Säkerhetsinstruktioner
- 3 Placering av värmaren
- 4 Igångsättning
- 5 Start
- 6 Drift
- 7 Stopp
- 8 Underhåll
- 9 Störningar
- 10 Tekniska data
- 11 Delförteckning
- 12 El-scheman
Appendix

0 INLEDNING

DENNA INSTRUKTION BÖR LÄSAS NOGRANT FÖRE IGÅNGSÄTT- NINGEN!!!

Värmare har 1 års garanti för material- och tillverkningsfel. Garantin täcker icke skador, som har förorsakats av driften emot dessa instruktioner, av bristen på underhåll eller av självgjorda förändringar.

Apparaterna motsvarar följande direktiv och standarder liksom "Maskindirektiv"; 89/392/EU och "Varmluftsaggregat med tvångcirkulation av luft och oljebrännare"; SFS 5623/Finland.

Apparaterna har godkänts av Finlands Inrikesministeriet och övervakas av Säkerhetsteknikcentralen (TUKES).
Typ 30; godkännande nr SM 796/91

1 DRIFTÄNDAMÅL

Värmare är varmluftsaggregat utrustade med oljebrännare, var värmen överförs med hjälp av värmeväxlaren till utblåsningsluften. Apparaterna har utrustats med nödvändiga reglerings- och säkerhetsanordningar. Apparaterna har också intern förvärmning för olja.

Värmare kan användas för alla tillfälliga värmebehov hänsyntagande till placeringinstruktioner och lokala myndighetsföreskrifter.

СОДЕРЖАНИЕ

- 0. Предисловие
- 1. Использование
- 2. Инструкция по технике безопасности
- 3. Информация о размещении и меры предосторожности
- 4. До начала эксплуатации
- 5. Начало эксплуатации
- 6. Рабочий режим
- 7. Остановка работы
- 8. Техническое обслуживание
- 9. Устранение неисправностей
- 10. Технические параметры
- 11. Список запчастей
- 12. Электрические схемы
Приложения

0. ПРЕДИСЛОВИЕ

ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ С ИНСТРУКЦИЕЙ ДО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОБОГРЕВАТЕЛЯ!!!

Гарантия на обогреватели распространяется на все материалы и дефекты изготовителя и действительна в течение 1 года. Гарантия не распространяется на неисправности, возникшие в результате неправильного использования, недостаточного текущего обслуживания или несанкционированных изменений конструкции.

Конструкция соответствует применимым Директивам ЕС и государственным стандартам (Директива по оборудованию – 89/392/ЕЕС и стандарт «Теплотехника на жидком топливе» – SFS 5623/Финляндия).

Обогреватели одобрены Министерством внутренних дел Финляндии и контролируются TUKES (Centre of Safety Technics – Центр безопасности техники), Финляндия. Тип 30, регистрационный номер согласования – SM 567/88.

1. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Устройства представляют собой обогреватели, работающие на жидком топливе. Через теплообменник тепло передается в воздухоотвод. Устройства оборудованы достаточным количеством контроллеров и предохранительных ограничителей, чтобы обеспечить бесперебойную работу обогревателя. В обогреватели встроена спираль предварительного нагрева топлива, что обеспечивает более эффективный процесс горения.

Обогреватели могут использоваться для любых видов временного обогрева с учетом инструкций настоящего Руководства и при условии выполнения всех требований местных регулятивных органов.

2 TURVAOHJEET

Lämmittimiä käyttävien henkilöiden on tunnettava niiden käyttöön liittyvät ohjeet.

Aina kytkettäessä laite päälle on tarkastettava sen turvallinen toimintakunto, jotta ei aiheuteta vaaratilannetta.

Puutteellista tai viallista laitetta ei saa käyttää vaan se on korjattava ennen käyttöä.

Laitteen aiheuttama melupäästö 1 m etäisyydellä: tyyppi 30; 73 dB(A).

3 LÄMMITTIMEN SIIJOITUS

Lämmittimen asennuksessa ja sijoituksessa on näiden ohjeiden lisäksi aina otettava huomioon paikalliset viran-omaismääräykset.

- * Lämmitin on sijoitettava palamattomalle alustalle, joka ulottuu min. 500 mm etäisyydelle laitteesta
- * Suojaetäisyydet syttyviin rakenteisiin:
 - puhallusaukon edessä vähintään 1500 mm, jos kuitenkin rakenteet on suojattu palamattomalla aineella, saa etäisyys olla min. 750 mm
 - vaakasuunnassa min. 500 mm
 - yläpuolella min. 1000 mm
- * Lämmitin saadaan yleensä sijoittaa sillä lämmitettävään huonetilaan, kun riittävän palamisilman saanti on varmistettu
- * Lämmitintä ei saa sijoittaa palo- tai räjähdysvaaralliseen tilaan
- * Lämmitin on suojattava sateelta, vesisuihkuilta ja tippuveideltä. **ÄLÄ KÄYTÄ LÄMMITINTÄ ILMAN, ETTÄ POLTTIMEN SUOJAKOTELO ON PAIKOILLAAN**
- * Jos puhallusaukko yhdistetään lämminilmakanavaan:
 - kanavan on oltava valmistettu syttymättömästä materiaalista
 - sen on oltava vähintään 100 mm etäisyydellä syttyvistä materiaaleista
- * Lämmitin yhdistetään ulosjohtavaan savuhormiin
- * Savuhormin tulee täyttää niistä annetut määräykset ja ohjeet
- * Öljysäiliön tulee sijaita min. 3 m etäisyydellä laitteesta
- * Öljyn siirtoon saa käyttää vain siihen

2 SÄKERHETSINSTRUKTIONER

Personer som använder värmare bör ha tillräcklig kännedom av driftinstruktioner.

Vid tillkopplingen av apparaten bör alltid kontrolleras att den är i tryggt driftskick för att undvika säkerhetsrisker

Man får icke använda bristfällig apparat, utan den skall repareras före bruket.

Bullernivån av apparaten på 1 meters avstånd: Typ 30; 73 dB(A).

3 PLACERING AV VÄRMAREN

Vid monteringen och placeringen av värmaren bör alltid följas dessa instruktioner och lokala myndighetsföreskrifter.

- * Värmaren bör placeras på obrännbar botten, som utbreddar sig till min. 500 mm avstånd från apparaten
- * Skyddsavstånden till brännbara konstruktioner:
 - framför blåsöppningen min. 1500 mm, om konstruktionerna dock har skyddats med obrännbara material får avståndet vara min. 750 mm
 - i horisontell riktning min. 500 mm
 - ovanför min. 1000 mm
- * Man får i allmänhet placera värmaren i det utrymmet, som uppvärmas, när har säkrats att värmaren får tillräcklig förbränningsluft
- * Värmaren får icke placeras i ett brand- eller explosionsfarligt utrymme
- * Värmaren bör skyddas mot regn, vattenstrålar och droppande vattnen. **ANVÄNDA ICKE APPARATEN UTAN BRÄNNARSKÅPAN**
- * Vid anslutningar av blåsöppningen till varmluftkanalen:
 - varmluftkanalen bör tillverkas av obrännbart material
 - avståndet från kanalen till brännbara material bör vara min. 100 mm
- * Värmaren anslutas till skorstenen som leder till fria luften
- * Skorstenen bör fylla motsvarande myndighetsföreskrifter och instruktioner

2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Только лица, ознакомленные с данными инструкциями, могут быть допущены к работе с обогревателем.

Перед началом работ, всегда проверяйте, чтобы обогреватель был в нормальном рабочем состоянии во избежание несчастных случаев.

Неадекватно работающий или неисправный обогреватель не может использоваться и должен быть немедленно приведен в рабочее состояние.

Допустимый уровень шума в радиусе 1 метра: Тип 30, 73 децибел.

3. ИНФОРМАЦИЯ О РАЗМЕЩЕНИИ И МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Во время монтажа и установки обогревателя, помимо настоящих инструкций, необходимо также принимать во внимание требования местных властей.

- Расположите обогреватель на плоской горизонтальной поверхности из невоспламеняющегося материала, так чтобы материал основы выступал на 500 миллиметров за периметр самого обогревателя.
- Минимальное расстояние между обогревателем и воспламеняющимися материалами и конструкциями:
 - Со стороны выходного отверстия минимум 1500 миллиметров, в случае, если конструкции защищены невоспламеняющимся материалом, расстояние может быть уменьшено до 750 миллиметров.
 - в горизонтальной плоскости – минимум 500 миллиметров
 - сверху – минимум 1000 миллиметров
- Если обогреватель размещен внутри помещения, обеспечьте адекватное отверстие для доступа свежего воздуха, требуемого для процессов горения
- Не размещайте обогреватель в помещениях, где присутствуют взрывоопасные или воспламеняемые пары или загрязнения.
- Защитите обогреватель от воздействия дождей, брызг или потоков воды. **НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ОБОГРЕВАТЕЛЬ БЕЗ ТЕРМОЗАЩИТНОГО ПОКРЫТИЯ.**
- Если обогреватель подключается к системе отвода теплого воздуха, тогда
 - такие системы должны быть сделаны из жаропрочных и не взрывоопасных материалов
 - расстояние до воспламеняемых материалов должно быть не менее 100 миллиметров
- Обогреватель должен быть подсоединен к вытяжной трубе
- Вытяжная труба должна соответствовать параметрам, указанным в нормативах и инструкциях местных регулятивных органов

tarkoitettuja letkuja tai metalliputkia

4 KÄYTTÖÖNOTTO

Ennen käynnistämistä tarkista seuraavat seikat:

1. turvallinen sijoitus ja tuuletus
2. toimintakunto
3. öljysäiliö ja letkut
4. alhaisissa lämpötiloissa, että polttoaine ei ole jähmettynyt
5. liitännät savuhormiin
6. verkkojännite ja sulakekoko

HUOM! Öljypoltin on tehtaalla säädetty siten, että käynnistyminen ja palamistulos ovat mahdollisimman hyvät. Jos kuitenkin olosuhteet muuttuvat, voi laite savuttaa tai liekki muutoin palaa huonosti. Tällöin polttimen ilmansäätöä on syytä muuttaa.

5 KÄYNNISTYS

1. Kytke öljysauva öljysäiliöön (polttoöljy no. 1 tai diesel, **HUOM! TALVILAATU**)
2. Liitä pistotulppa sähköverkkoon
3. Valitse vipukytkimellä käytätkö sähkökeskuksen sisäistä huonetermostaattia vai ulkoista huonetermostaattia (lisävaruste).
Ulkoinen termostaatti liitetään pikaliittimellä *) keskuksen sivussa olevaan pistokkeeseen **HUOM!** Laite ei toimi, jos kytkimellä on valittu ulkoinen termostaatti ja pistokkeeseen ei ole liitettyä mitään.
4. Aseta käyttämäsi huonetermostaatti haluamaasi lämpötilaan, tällöin termostaatti ohjaa poltinta
5. Käännä käyttökytkin asentoon "1" (poltin), jolloin ensin käynnistyy öljypoltin ja laitteen sisäisen lämpötilan noustua puhallin (käynnistysviive ~1 - 5 min)
6. Laitetta voidaan käyttää myös pelkästään tuuletukseen. Käännä tällöin käyttökytkin asentoon "2" (puhallin)

*) **HUOM!** Jos käytetään laitteen mukana toimitettua pikaliitin-pistoketta, on kaapelin läpiviienti varustettava kunnollisella vedonpoistajalla (M20).

- * Oljebehållaren bör ligga på min. 3 m avstånd från värmaren
- * Som oljeledning får användas bara godkända slangar eller stålrör

4 IGÅNGSÄTTNING

Före igångsättningen bör följande saker kontrolleras:

1. trygg placering och ventileringsfunktion
2. funktionsskick
3. oljebehållare och slangar
4. vid låga temperaturer, att bränslet inte är fryst
5. anslutningarna till skorstenen
6. elektrisk spänning och säkringsstorlek

OBS! Oljebrännaren har justerats på fabriken så att starten och förbränningsresultatet skall vara goda. Om omgivningen förändras, kan brännaren fungera dåligt. Då skall man justera förbränningsluften i brännaren.

5 START

1. Koppla oljeslangarna på oljebehållaren (brännolja nr 1 eller diesel, **OBS! VINTER KVALITET**)
2. Koppla stickproppet till el-nätet
3. Välj med vippbrytaren antingen inre rumstermostat (i elcentralen) eller extern rumstermostat (extra tillbehör).
Extern termostat kopplas med stickpropp *) till uttaget i elcentralen
4. Ställ rumstermostaten på önskat temperatursvärde, och då styr termostat brännaren
5. Vrid driftströmbrytaren på ställningen "1" (brännare), då oljebrännaren startar först och där efter fläkten, när inre temperaturen har stigit (fördröjningen ~1 - 5 min)
6. Apparaten kan användas också för ventileringsfunktion. Vrid driftströmbrytaren på ställningen "2" (fläkt)

*) **OBS!** Vid användningen av stickpropp, måste genomföring av kabeln utrustas med dragavlastningen (M20).

- Расстояние до топливного бака – минимум 3 метра
- Прокладка труб для подачи горючего должна быть согласована для данных целей

4. ДО НАЧАЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ

До запуска обогревателя в работу, проверьте следующее:

1. Безопасные расстояния и вентиляцию
2. Нормальное функционирование
3. Топливный бак, трубы или шланги
4. топливо не должно быть в замороженном состоянии (в условиях холода)
5. Вытяжка дыма
6. Напряжение и предохранители

Внимание! Горелка жидкого топлива была доработана в заводских условиях для улучшения поджига и отдачи тепла во время горения. При изменении внешних условий (температура окружающей среды, увеличение длины вытяжной трубы) и в случае, если горение аномальное, подстройте положение воздушной заслонки.

5. НАЧАЛО ЭКСПЛУАТАЦИИ

1. Обеспечьте подачу топлива, подключив топливный шланг к топливному баку. (Жидкое топливо №1 или дизельное топливо. **ВНИМАНИЕ! ИСПОЛЬЗУЙТЕ ТОЛЬКО ХОЛОДОСТОЙКИЕ МАРКИ**)
2. Подсоедините обогреватель к системе электроснабжения
3. Выберите с помощью переключателя либо внутренний комнатный терморегулятор (на блоке управления), либо внешний комнатный терморегулятор (дополнительное устройство). Внешний терморегулятор подсоединяется контактом быстрого разъёмного соединения *) в гнездо блока управления.
4. Установите комнатный терморегулятор на уровень температуры выше температуры окружающей среды. При этом терморегулятор начинает контролировать температуру горения.
5. Поверните главный выключатель в положение «1» (горение). Сначала включается горелка, по мере подъёма температуры включается вентилятор (процесс может занять от 1 до 5 минут).
6. Обогреватель может использоваться как вентилятор, если главный выключатель перевести в положение «2» (вентилятор).

*) **ВНИМАНИЕ!** При использовании контакта быстрого разъёмного соединения, следует заменить заглушку переходника на стабилизатор (M20).

6 KÄYTTÖ

Laitteen käynnistyttyä, se toimii säätö- ja varolaitteidensa ohjaamana automaattisesti. Huonetermostaatti & poltintermostaatti ohjaavat öljypoltin käyntijaksoja ja puhallintermostaatti ohjaa puhaltimen käyntijaksoja. Lämpötilan rajoitin valvoo ja katkaisee laitteen (sekä puhaltimen että polttimea) toiminnan tarvittaessa.

7 PYSÄYTYS

Käännä käyttökytkin asentoon 0, jolloin öljypoltin pysähtyy. Puhallin pysähtyy automaattisesti, kun lämmönvaihdin on jäähtynyt.

VAROITUS!
LAITETTA EI SAA PYSÄYTTÄÄ
IRROTTAMALLA SE SÄHKÖ-
VERKOSTA MUUTOIN KUIN
HÄTÄTAPAUKSESSA, KOSKA
TÄLLÖIN LAITE EI SAA
RIITTÄVÄÄ JÄÄHDYTYSTÄ JA
SAATTAA VAURIOITUA

8 HUOLTO

Laitteen kunnolliselle toiminnalle on tärkeää, että se pidetään puhtaana. Laitteen huollon, pois-lukien säätö- ja varolaitteet, saa suorittaa laitteen käytöstä vastaava henkilö.

Säätö- ja varolaitteiden huoltotoimet on jätettävä sähköalan ammattilaisen hoidettavaksi.

Öljypoltin on huollettava säännöllisesti, katso poltinvälikomponenttien omat ohjeet.

Lämmitin hormineen on nuohottava vähintään kerran vuodessa.

Tyyppi 30:n nuohous:

1. Irrota öljypoltin ja harjaa tulipesä
2. Poista sivulevyt ja alla olevat säteilysuojat
3. Irrota puhalluspäädyn kiinnitys ruuvit (kansi ja pohja)
4. Käännä puhalluspääty sivuun (varo termostaattien johtoja)
5. Avaa nuohousluukku/savutorvi yhdistelmä ja vedä se ulos
6. Vedä savukaasujarrut (5) ulos
7. Puhdista piippu, lamellit ja savukaasujarrut
8. Poista kaikki irtomainen tuhka ja

6 DRIFT

När apparaten har startat, den fungerar automatiskt styrd av reglerings- och säkerhetsanordningar. Rumstermostaten & brännartermostaten styr oljebrännarens gångperioder och fläkttermostaten styr fläktens gångperioder. Temperaturbegränsare övervakar och avbryter funktionen av apparaten (både fläkten och brännaren) vid behov.

7 STOPP

Vrid driftströmbrytaren på ställningen 0, då oljebrännaren stannar. Fläkten stannar automatiskt, när värmeväxlaren har kallnat.

VARNING!
MAN FÅR ICKE STOPPA
APPARATEN GENOM ATT
AVKOPPLA DEN FRÅN EL-NÄTET
ANNARS ÄN VID NÖDFALL,
EFTERSOM APPARATEN DÅ ICKE
FÅR TILLRÄCKLIG AVKYLNING
OCH KAN BLI SKADAD

8 UNDERHÅLL

Förutsättningen att apparaten fungerar ordentligt är, att den hålles ren. Underhållsarbete, utom reglerings- och säkerhetsanordningar, får göra personen som ansvarar driften av apparaten.

Underhållsarbete av reglerings- och säkerhetsanordningar får göra bara auktoriserad el-fackman.

Oljebrännarens service bör göras regelbundet, se brännartillverkarens egna instruktioner.

Värmaren inkl. skorstenen bör sötas min. en gång om året.

Sotningen av Typ 30:

1. Lösa brännaren och borsta brännkammaren
2. Lösa sidoplåtarna och strålnings-skyddarna
3. Lösa skruvarna från blåsning-gavel (täck och botten)
4. Vänd blåsningsgavel till sidan (akta för termostad ledningarna)
5. Öppna sotningslucka/skorsten och dra ut
6. Dra ut rökgasbromsarna (5)
7. Borsta skorstenen, lamellerna och rökgasbromsarna

6. РАБОЧИЙ РЕЖИМ

После включения обогреватель автоматически контролируется системой внутренних устройств. Комнатный терморегулятор и терморегулятор горелки контролируют текущее состояние горелки, а терморегулятор вентилятора контролирует функционирование вентилятора.

Температурный выключатель контролирует и отключает обогреватель (горелку и вентилятор) при необходимости.

7. ОСТАНОВКА РАБОТЫ

Переведите главный выключатель в положение «0», при этом горелка отключается. Вентилятор остановится автоматически после охлаждения теплообменника.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!
ТОЛЬКО В СЛУЧАЕ КРАЙНЕЙ
НЕОХОДИМОСТИ РАЗРЕШАЕТСЯ
ОТКЛЮЧАТЬ СЕТЕВОЙ ШНУР ДЛЯ
ОСТАНОВКИ ОБОГРЕВАТЕЛЯ,
ПОСКОЛЬКУ ПРИ ЭТОМ
ОБОГРЕВАТЕЛЬ НЕ ОСТЫВАЕТ В
НОРМАЛЬНОМ РЕЖИМЕ И МОЖЕТ
БЫТЬ ПОВРЕЖДЕН

8. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Чтобы обеспечить нормальное функционирование обогревателя, необходимо его регулярное техническое обслуживание. Такое обслуживание производится лицом, ответственным за эксплуатацию обогревателя, за исключением ремонта контрольных устройств и контрольных ограничителей.

Контрольные устройства и контрольные ограничители могут ремонтироваться только специалистами.

Для горелки на жидком топливе требуется регулярное техническое обслуживание: см. отдельное руководство по эксплуатации горелки.

Обогреватель и вытяжку необходимо чистить по крайней мере один раз в год.

Чистка для типа 30:

1. Убрать горелку и протереть камеру сгорания.
2. Убрать боковые панели и экраны излучения.
3. Открутить фиксирующие гайки на панели воздухоотвода.
4. Отодвинуть в сторону панель воздухоотвода (осторожно: провода терморегулятора).
5. Открыть сажеуловитель/трубу дымохода и вынуть его.
6. Вынуть заглушки.
7. Протереть дымовую трубу, проходы дымохода и заглушки.
8. Убрать весь пепел и сажу.
9. Осторожно установить на свои места все детали.

- karsta nuohouksen jälkeen
9. Laita osat huolellisesti takaisin paikoilleen ja lämmitin on käyttökunnossa

9 HÄIRIÖTILANTEET

Häiriön sattuessaa, tee seuraavasti:

1. Laite ei käynnisty ohjeiden mukaisesti, tarkista:
 - sähköliitännät (jännite ja sulakkeet) ja kytkimien asennot
 - lämpötilan rajoitin; kuittaa painamalla napista (laitteen etuosassa)
 - poltinhäiriö (merkkivalo poltinreleessä); kuittaa polttimesta
2. Laite toimii vain käyttökytkimen asennossa "2" (tuuletus), tarkista:
 - huonetermostaatin asetus on korkeampi kuin ympäröivä huonelämpötila
 - huonetermostaatin valintakytkimen asento
 - poltinhäiriö, kuittaa polttimesta
3. Öljypoltin käynnistyy, mutta pysähtyy ennen kuin puhallin käynnistyy:
 - viallinen puhallintermostaatti
 - viallinen käämisuoja (moottorin sisäinen)
4. Öljypoltin käynnistyy, mutta ei syty:
 - polttoaine loppunut
 - polttoaine on jähmettynyt
 - polttoaineessa vettä tai roskia
 - tarkista öljyletkujen ilma- vuodot
 - tarkista, että sytytyskärjet antavat kipinän
 - puhdista valovastus
 - mikäli vika ei poistu, lue polttimeen omat ohjeet
5. Mikäli ylläolevat toimenpiteet eivät auta, ota yhteyttä asian- tuntevaan huoltoon, myyjään tai laitteen valmistajaan. Aina ottaessasi yhteyttä huoltoon, myyjään tai valmistajaan, varmista laitteen tyyppi, sarjanumero ja öljypolttimeen tyyppi.

Mikäli kyseessä on takuun piiriin kuuluva vika, ota aina yhteyttä myyjään tai valmistajaan ennen mitään korjaustoimenpiteitä.

8. Avlägsna lös aska och brand- rester
9. Montera delarna försiktigt tillbaka på sina platser och värmaren är funktionsfärdig

9 STÖRNINGAR

Vid störningar, gör som följer:

1. Apparaten startar icke enl. instruktioner, kontrollera:
 - el-koppling (spänning och säkringar) och brytarställningar
 - temperaturbegränsare; kvittera genom att trycka på knappen (framsidan av apparaten)
 - brännarstörning (lampa på brännaren); kvittera på brännaren
2. Apparaten fungerar bara vid driftströmbrytarens ställning "2" (ventilering), kontrollera:
 - rumstermostatens ställvärde är högre än omgivande rumstemperatur
 - ställning av vippbrytaren (rumstermostat selektion)
 - brännarstörning; kvittera på brännaren
3. Brännaren startar, men stannar innan fläkten startar:
 - defekt fläkttermostat
 - defekt termisk spoleskydd (in i fläktmotorn)
4. Brännaren startar, men lågan tänds icke:
 - bränslet är slut
 - bränslet är fryst
 - det finns vatten eller orenheter i bränslet
 - kontrollera luftläckagen av oljeslangar
 - kontrollera att tändningselektrodena ger gnistan
 - rengör fotomotståndet
 - om felet inte kan elimineras, läs brännarens egna instruktioner
5. Om o.n. åtgärder inte hjälper, kontakta sakkunnig service, försäljare eller tillverkaren av apparaten. Säkra alltid apparatens typ, serienummer och brännarens typ.

Om det gäller möjlig garanti- krav, kontakta alltid försäljare eller tillverkare före reparationsarbete.

9. УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

В случае возникновения неисправностей, ознакомьтесь со следующей информацией:

1. Обогреватель не включается согласно инструкции, проверьте:
 - подачу электроэнергии (напряжение и предохранители) и положения выключателей
 - температурный выключатель; нажмите кнопку сброса (боковая панель)
 - индикатор неисправности горелки (на горелке); нажмите кнопку сброса на контроллере горелки
2. Обогреватель работает только в позиции «2» (вентилятор), проверьте:
 - комнатный терморегулятор установлен на уровне выше температуры окружающей среды.
 - положение выключателя (выбор комнатного терморегулятора)
 - индикатор неисправности горелки, нажмите кнопку сброса (горелка)
3. Обогреватель начинает работать, но останавливается до начала работы вентилятора:
 - дефект терморегулятора вентилятора
 - дефект термоизоляции (внутри электродвигателя вентилятора)
4. Обогреватель начинает работать, но отсутствует пламя:
 - проверьте уровень топлива
 - жидкое топливо замерзло
 - проверьте наличие воды или загрязнений в жидком топливе или топливном фильтре
 - проверьте наличие утечек в трубах подачи жидкого топлива или в местах соединений
 - проверьте наличие искры на фитиле
 - очистите фотозлемент датчика (устройство при работе с жидким топливом)
 - если эти действия не помогут, прочтите руководство по эксплуатации горелки жидкого топлива.
5. Если вышеперечисленные рекомендации не помогают исправить ситуацию, обратитесь за помощью к специалисту, поставщику или производителю. Прежде чем обратиться к специалисту, поставщику или производителю, проверьте тип и серийный номер обогревателя и тип используемой горелки.

Если вопрос потенциально предполагает предъявление требований по гарантии, обращайтесь к поставщику или производителю прежде, чем начать какие-либо ремонтные работы.

10. TEKNISET TIEDOT - TEKNISKA DATA - ТЕХНИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ

Suomi	Svenska	Русский	Тип 30
tuotekoodi	produkt kod	Код продукции	2032
öljypoltin	oljebrännare	Горелка на жидком топливе	Oilon Pro J18 (холодостойкая основа)
suutin	munstycke	Форсунка	0,50 галлонов (США)/час, 60 °C
paloilman säätö	luftregler position	Уровень установки подачи воздуха	~4 (только для справки)
poltinteho	brännareffekt	Выходная мощность горелки	максимум 29 киловатт
max. kulutus	max. förbrukning	Максимальное потребление	2,45 килограмм/час
polttoaine	bränsle	Жидкое топливо	№1/дизель
puhallin	fläkt	Вентилятор	Nicotra DDM 9/9, 200 Ватт/840 об./мин.
ilmamäärä	luftflöde	Приток воздуха	2800 куб. м/час
melupäästö	ljudnivå	Уровень шума	73 децибела
Huonetermostaatti (ohj. keskuksessa)	Rumstermostat (i elcentralen)	Комнатный терморегулятор (в блоке управления)	0-40 °C
liitäntäjännite	spänning	Напряжение	230 Вольт/1 N~/50 Герц
liitäntäteho	ansluten effekt	Потребление энергии	550 Ватт
nim. virta	nom. ström	Номинальный ток	2,4 Ампер
syötön sulake	el-nät säkring	Предохранитель	минимум 10 Ампер
liitäntäkaapeli	kabel	Сетевой шнур	3 м, 3 x 1,5 кв. мм
pistotulppa	stickpropp	Вилка	1 ~ /с заземлением
kotelointiluokka (poltinkotelo paikallaan)	kaplingsklass (brännarskäpa på platsen)	Класс защиты (при укрытии обогревателя чехлом)	IP 24
puhallusaukko	utblåsningsöppning	Воздухоотводное отверстие	Ø 310 мм (Ø3x160 мм)
savukaasulähtö	rökkanalsanslutning	Отверстие для оттока дыма через вытяжную трубу	Ø 100 мм
pituus	längd	Длина	1270 мм
leveys	bredd	Ширина	550 мм
korkeus	höjd	Высота	880 мм
paino	vikt	Вес	92 кг

Valmistaja - Tillverkare - Производитель:



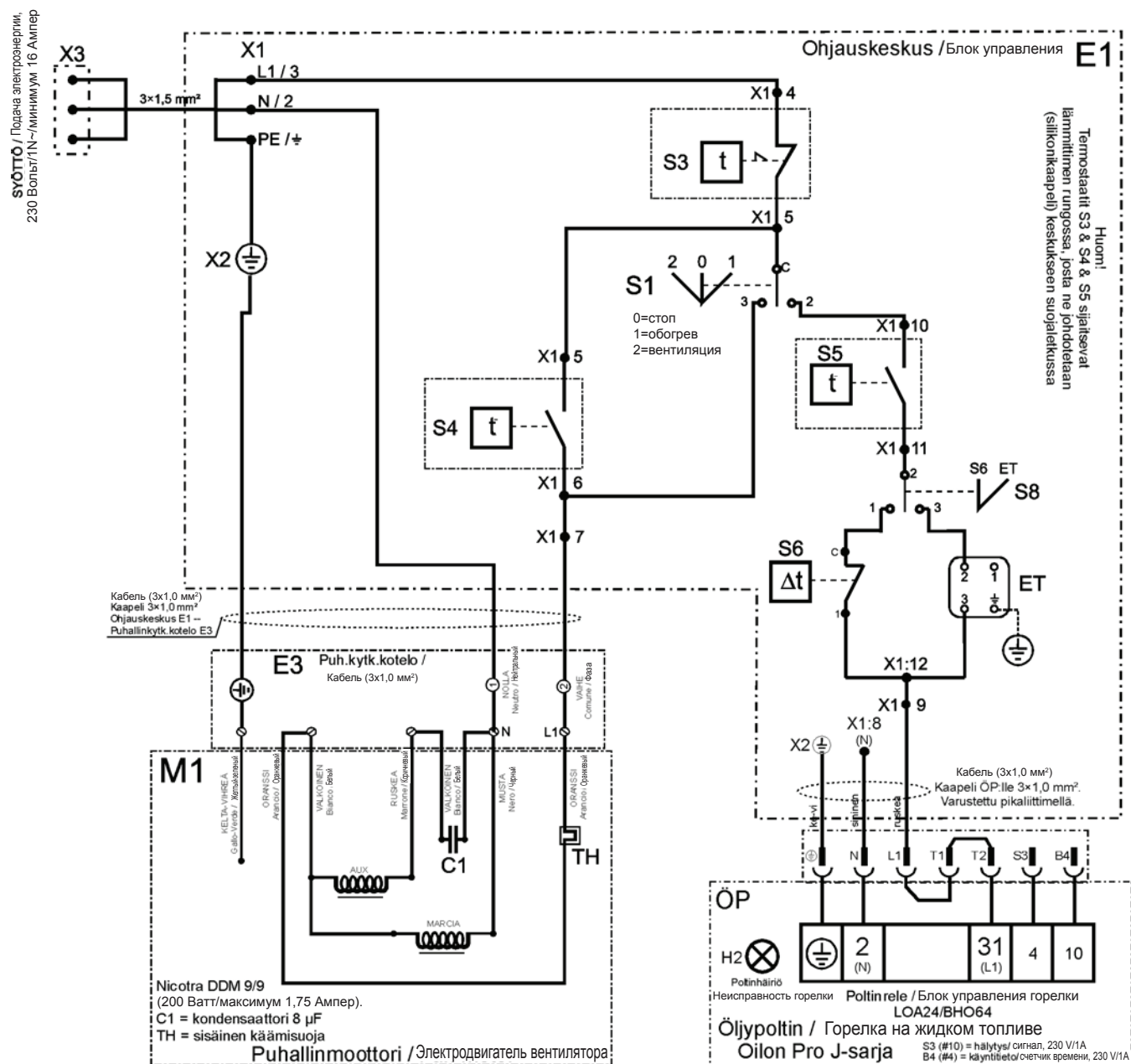
Теплотехника
Финляндия FIN-29100, Лувиа
Поларинтие, д.1

Тел.: +358-2-529 2100
Факс: +358-2-558 1844
www.polartherm.fi

11 OSALUETTELO - KOMPONENTFÖRTECKNING - СПИСОК ЗАПЧАСТЕЙ

TERMO 30

Обозн.	Suomi	Svenska	Русский	osa/del/ запчасть №
1	poltinpääty	brännargavel	Панель горелки	2032001
2	sivulevyt (2)	sidoplåtar (2)	Боковые панели (2)	2032002
3	säteily suoja (2)	strålningsskydd (2)	Экран излучения (2)	2032003
4	kansilevy	täckplåt	Наружная панель	2032004
5	säteily suoja (kansi)	strålningsskydd (täck)	Экран излучения (покрытие)	2032005
6	puhalluspääty	blåsningsgavel	Панель воздухоотвода	2032006
7	puhallusadapteri (3×162)	blåsningsadapter (3×162)	Адаптер воздухоотвода (3×162)	2032007
8	pohjalevy	bottenplåt	Нижняя панель	2032008
9	säteily suoja (pohja)	strålningsskydd (botten)	Экран излучения (нижний)	2032009
10	savupiipun kaulus	skorstenskrage	Ворот дымохода	2032010
11	nostokorvat (2)	kranöga (2)	Петля подъемника (2)	2032011
12	pyörä	hjul	Колесо	74300
13	akseli	axel	Осевой стержень колеса	2032013
14	tulipesä / lämmönvaihdin	brännkammare /värmeväxlare	Камера горелки в сборке	2032014
15	nuohousluukku/savutorvi	sotningslucka/skorsten	Сажеуловитель/труба дымохода	2032015
16	savukaasujarru (5)	rökgasbroms (5)	Заглушка дымохода (5)	2032016
17	puhallin, täydellinen	fläkt, komplett	Вентилятор в сборке	12200
18	Suojaritilä, puhallin (2)	Skyddsgaller, fläkt (2)	Заглушка вентилятора (2)	2032018
19	kahva	handtag	Ручка	2032019
20	öljypoltin	oljebrännare	Горелка жидкого топлива	11121
21	polttimen suojakansi	brännarskåpa	Щиток горелки	2032021
22	öljysuodatin	oljefilter	Топливный фильтр	18510
23	öljyn imusauva	oljesugrör	Трубка для подачи топлива	2032023
24	sauvan teline	rörställning	Держатель топливной трубки	2032024
25	öljyletku (2)	oljeledning (2)	Топливный шланг (2)	18640
26	ohjauskeskus, täydellinen	elcentral, komplett	Блок управления, в комплектации	2032026
27	asennuslevy (ohj. keskus)	ställning (elcentral)	Рамка блока управления	2032027
28	lämpötilan rajoitin	temperaturbegränsare	Температурный выключатель	21800
29	polttintermostaatti	brännartermostat	Терморегулятор горелки	21201
30	puhallintermostaatti	fläkttermostat	Терморегулятор вентилятора	21100
31	kaapeli + pistotulppa	kabel + stickpropp	Сетевой шнур + вилка	32100
32	öljyn esilämmityskierukka	förvärmning för olja	Спираль предварительного нагрева топлива	2032032
33	tiiviste, nuohousluukku	tätning, sotlucka	Уплотнитель, сажеуловитель	86250
34	kumilukko (2), poltinkotelo	Gummilås (2), brännarskåpa	Резиновый фиксатор (2), щиток горелки	80200
35				
36				
37				
38				
	Lisävaruste:	Tilläggsutrustning:	Дополнительные элементы:	
	Ulkoinen huonetermostaatti 10 m kaapelilla	Extern rumstermostat med 10 m kabel	Внешний комнатный терморегулятор, кабель 10 м	20905



Обозн.	Suomi	Svenska	Русский	osa/del/ запчасть №
E1	keskuskatelo, muovinen	elcentrallåda, plastik	Блок управления, пластик	4100
ET	ulkoinen termostaattipistoke	extern termostatuttag	Гнездо подключения внешнего терморегулятора	35300
M1	puhallinmoottori	fläktmotor	Электродвигатель вентилятора	Нет
C1	kondensaattori (M1)	kondensator (M1)	Конденсатор (M1)	46800
TH	Terminen käämisuoja (M1 sisäinen)	Termiskt skydd (M1)	Термозащита (M1)	Нет
S1	Käyttökytkin + nuppi	Driftströmbrytare + knapp	Главный выключатель+кнопка	27442+27447
S3	lämpötilan rajoitin, L97	temperaturbegränsare, L97	Температурный выключатель, L97	21800
S4	puhallintermostaatti, F37	fläkttermostat, F37	Терморегулятор вентилятора, F37	21100
S5	poltintermostaatti, L70	brännartermostat, L70	Терморегулятор горелки, L70	21201
S6	huonetermostaatti, sisäinen (ohjauskeskus)	Rumstermostat, intern (elcentral)	Комнатный терморегулятор, внутренний (блок управления)	20210
S8	vipukytkin, termostaatin valinta	vippbrytare, termostat väljning	Тумблер, выбор терморегулятора	26905
X1	riviliitin	radklämma	Клеммная колодка	36701
X2	maadoituskisko	jordningsplint	Блок заземления	36100
X3	syöttöjohto & pistoke	strömkabel & stickpropp	Сетевой шнур и вилка	32100
ÖP	öljypoltin	oljebrännare	Горелка жидкого топлива	(Oilon)
H2	poltinhäiriölamppu & kuitauspainike (ÖP)	brännarstörningslampa & kvitteringsknapp (ÖP)	Индикатор неисправности горелки и кнопка сброса (OP)	Oilon